F.C.I.C. INTERCOR - CARBOCOL.

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA.

Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (B) 85-30-C Tiempo: 60 minutos.

CARA A:

	Investigador	: José Gregorio Clavijo Parrado.
	Recolector	: José Gregorio Clavijo Parrado.
	Grabando en	: Ríohacha, Guajira.
	Fecha	: 13 de Octubre de 1.985.
1)	Informante	: Rudecindo Ipuana.
	Procedencia	: Jaritpa-Ríohacha, Guajira.
	Nacido en	: Popoya-Manaure, Guajira.
	Sexo	: Masculino.
	Edad	: 35 años.
	Género	: Entrevista Individual.
	Título	: FILOSOFIA POPULAR. - Protección de la vivienda por parte de Dios. - Creencias alusivas a la buena suerte. - Personas que preparan contras (Piache).

2) Informante : Efraín Pana Uriana.
Procedencaa : Uribia, Guajira.
Nacido en : Taroa, Alta Guajira.
Sexo : Masculino.
Edad : 52 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : COMPORTAMIENTO SOCIAL.
- Vivienda (Descripción, Función social).
- Educación.

3) Informante : Aníbal Ipuana Ipuana.
Procedencia : Ipare, Guajira.
Nacido en : Uripa-Carrizal, Guajira.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : CREATIVIDAD MATERIAL.
- Salud:
  - Medicina natural.
  - Asistencia en un alumbramiento.
  - Enseñanza de remedios.

CARA B:

3) Informante : Aníbal Ipuana Ipuana.
Procedencia : Ipare, Guajira.
Nacido en : Uripa-Carruzal, Guajira.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : FILOSOFIA POPULAR.
- Interpretación de sueños.

CREATIVIDAD MATERIAL.
- Trabajo:
  - Parteros (Anécdotas).
  - Palabreros (Funciones).

COMPORTAMIENTO SOCIAL.
- Función social dell palabrero. (Anécdotas)

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA.

Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-30-C. Tiempo: 60 minutos.

CARA A:

Inv: Estudio sobre la Cultura del Hombre Guajiro, este es el cassette No. 27. Proviene de la Cara A del cassete Nº 6 que por un error involuntario se alcanzó a grabar encima de otra grabación, pero es la parte inicial de la cara A del cassette No. 6, se grabó de la entrevista que le estamos haciendo a Rudecindo Ipuana, Aníbal Ipuana, José Ipuana, Efraín Pana y Rafael Pana como traductor; le estaba preguntando entonces al informante Rudecindo, sobre, ¿quién protege a la familia y quién protege a la vivienda?, él ya había dado su respuesta, ahora traduce esa respuesta el Tío Rafael.

Traductor: Muy bien. Dice que ellos tienen sus viejas, ¿no?, que sí tienen la protección de Dios, pero que él no se ve, pero que sí le dá potestad a las que hacen las contras, a las que hacen las pieche, para que los protege a ellos; que entonces las reunen entre todos, los viejos ¿no?, entonces ellos cogen la contra y la mecen, para protestarlos y todo y los rocean a ellos y todo y lo bañan para que no le entre males, ni le entre enfermedades, ni le entren, pues, se eviten las guerras, ese es un secreto, si, ese lo usan ellos uno contra es una bolsita, y la piache también le dice: hay que hacer esto, hay que hacer esto, hay que hacer un baño, hay que hace tal cosa, para evitar una cosa que se le aproxima, o tal o algo de muerto, de guerra o algo así, entonces

ellos hacen todo aquella ceremonia para evitar todo aquello que por eso estan ellos siempre bajo la protección de esa el que obedece, desobedece, siempre le pasa cualquier cosa, desgracia o algo ahí...

Inv: Muy bien, y ese elemento protector que viene en la bolsita, ¿uno lo debe cargar permanentemente?.

Inf: (Habla en guajiro 3' 54").

Traductor: Dice que ellos se valen de la contra, ¿no?, pero que la contra no la pueden usar, esa la tienen guardada en sus mochilas, y el que tiene baúl, ahora, lo guarda en su baúl, pero cuando ellos oyen una noticia, de que vienen pues, a molestarlos, que vienen a un cobro, pero con braveza, con guapura, o algún, como ataque, entonce sacan la contra y le dicen: vamos a encontrarlo y se van al camino, a los caminos pues, y principian a mecerla y tienen su ritual, que le dicen: busca otros contendores, no nos busque a nosotros,desvíate, bueno, entonces se regresan, a al casa, pero que esa tiene esas facultades, porque el Mareiwa, se la dió, que es Dios, le dió la facultad a las que le hicieran antes, para la protección de ellos, para evitar las guerras, para evitar las guerras, para evitar todo eso; asímque por eso está vedado usarla, sino para sacarla en caso de conflicto o algo así que porque entonces ésta apacigua al enemigo o a los que vienen, entonces entran en otra forma a cobrar, vienen con buenas razones, no vienen con guapeza, ni con nada de eso, entonces por eso creen ellos y cuando llevan al piache también, se dejan hacer reuniones y hacer baños y hacerle todo y que todo eso es por facultades de que Dios se la dió porque ellos solos no podían haber hecho eso.

Inv: Efraín Pana, ¿qué mas eh... aparte de lo que han dicho los anteriores informantes, nos puede agregar sobre la vivienda y la familia guajira?.

Inf: Como no doctor.

Inv: De lo que han dicho anteriormente, ya describiendo lo q que es la vivienda, lo que es la mujer y su papel en la vivienda, el hombre y su papel en la vivienda, pero se nos olvidó hablar de los hijos en la vivienda, ¿qué hacen los muchachos en la vivienda o los niños, los jóvenes, si ayudan a los padres o a la madres, qué papel desempeñan los niños?.

Inf: Los niños en la vivienda van pa' el colegio y del colegio vienen a la casa y después hacen sus trabajitos por ahí, vender cualquier cosa para sostenerse y van, salen a pastoreas, se ,amantienen en la casa.

Inv: ¿En las rancharías, po ahí cerca hay colegios?.

Inf: Sí, sí. Como no, siempre en un pueblecito hay.

Inv: ¿Y hay escuelas también?.

Inf: Hay escuelas, sí, como no doctor.

Inv: Muy bien, eso era lo que falbaba por...

Bueno, voy a preguntarle entonces a Aníbal, Aníbal otra vez. ¿Todos los hombres y las mujeres se enferman por cualquier causa y hay que buscar la curación de esas enfermedades, cuando se vive allá en la ranchería y se enferma un hombre, a quién se recurre para curar la enfermedad?.

Inf: (Habla en guajiro 2' 48").

Traductor: Que ellos cuando se enderman, procuran a una persona de que saben de medicina, de hierbas y todo, de raíces, para curar cualquier enfermedad, que hay dolore de estómago, dolor de todo y para cada enfermedad esa que se presenta tiene su medicina, pero más aquella que son de revelaciones por sueños, que sueña cuando está un paciente enfermo, entonces, dice dele tal hoja, tal remedio ellos, ella misma prepara, se lo da ya eso sirve para curar a otras más que tengan la misma enfermedad, que se llaman por revelacion y dice que entonces hay otras, una fiebre alta, que dice que es introducida por el espíritu malo, que entonces tiene que buscar otra medicina contra aquella fiebre introducida, que le percibe es por un espíritu malo, eso es, ya son cosas de ello que creen en esa parte, a unos, otros no.

Inv: ¿Y cualquier eh... problema de enfermedad que tenga un hombre o una mujer, puede ser también curado con plantas que se consiguen cerca y que tengan pues, poder curativo?.

Traductor: ¿Enfermedad del hombre?.

Inf: Del hombre y de la mujer, ¿no?, digamos por caso...

Traductor: Percibidodde la mujer.

Inv: No, y de la mujer, supongamos, yo tengo un fuerte dolor de estómago, ¿dónde quedo obtener un remedio para curarme de ese dolor de estómago, ¿no?, que si hay plantas cerca para yo curarme?.

Traductor: Sí, sí, sí...

Inf: (Habla en guajiro 2' 10").

Traductor: Dice que sí hay la medicina para cualquier dolor de barriga, pero que eso no van a arrancarla enseguida porque ellas conservan la raíz, conservan la cáscara del árbol, la cogen y la hacen y la dan y se le quita, en hierbas, y que hay también para los purgantes, que h hay hierbas, que él se purga, se purga, dice que él no usa medicina de doctor de medicina, sino él y su mujer se curan con medicina pero nada recetada de los anti - guos, de los viejos, que la juventud ahora no, no sabe nada de eso, ya eso procuran es purgarse aquí y tener que curarse, pero que entonces dicé él, él si, que él todavía no ha ido a una clínica ni a un hospital, que él se cura en su casa con su mujer y ya, ¿por qué?, porque ellos tienen sus tradiciones de curarsen con la medicina de los antiguos de esos de revelaciones y eso, que son las mejores medicinas.

Inv: ¿Entonces no cree que por lo que son las mejores medicinas, hay que enseñarselas a los jóvenes?.

Inf: (Habla en guajiro 2' 58").

Traductor: Muy bien. Dice que sí... si se enseña pero muy reservado, a una sola de la familia, para que ésta no se lo diga a otra, sino que ella misma lo haga, para que entonces llegue un enfermo o algo así, familiares, a solicitarle y entonces le dan, pero entonces dice que para llevarse la medicina, ellos le piden según y cómo la enfermedad, el color de una tela de cualquier cosa... para que se la lleven y después se la pagan , que hay de todo, dice que hay mucha medicina, porque hay hasta para la blenorragia, dice, que ellos conocen remedios para la blenorragia, para curarse en su casa, sin necesidad de venir aquí, curarse con un médico; que tienen muchas medicinas, pues, de plantas, que eso son buenas, que no hay necesidad, pues, para ellos, el que tiene fé dice que él nunca se ha curado, que no, que él se cura solo, él y su mujer y su mujer tienen bastante medicina, que le enseñaron los padres de ella.

Inv: ¿En el caso de una mujer que vaya a dar a luz, que vaya a tener un hijo, quién la asiste?, voy a preguntarle esto a Aníbal, Aníbal, Aníbal.

Inf: (Habla en guajiro 6' 8").

Traductor: Yo le hice una pregunta última, que ahí justamente debe estar grabada, quiero interpretarla de último.

Inv: Ah, bueno, bueno.

Traductor: Bueno, dice que él tiene un hermano, que es partero, pero que ese partero no fué que él lo quiso ser, sino que el soñaba, que siempre estaba lidiando una bestia pariendo...

CARA B:

Inv: Continuación de la cara A del cassette Nº 27 donde el tío Rafael está haciendo la interpretación de unas palabras que acabó de decir Aníbal Ipuana. Estaba hablando del hermano que es partero...

Traductor: Que por revelación, sí, sí, entonces, él se metió a partero...

Inv: El soñó que...

Traductor: Que él le lidiaba una bestia que estaba pariendo y después una vaca, entonces le dijeron metete a partero, y que así lo hizo, dice que él a parteado bastante y todas no tienen necesidad, aún cuando traiga, que muestra una cabeza la una y si son dos, dice que el mete una y deja que para la otra y sale la otra, que él no tiene necesidad de hacer cesárea, que él las saca así, que así le paren todas, esa, la relación primera que le preguntamos; y yo le pregunté... (habla en guajiro 5"). .. yo le pregunté a él que ¿qué era de él el partero? y él me dijo que era un hermano de él y entonces me refirió de que él había hecho, había lidiado varios partos, que él le endereza el hijo hostíl, que cuando muestra, por ejemplo, una piernecita él se la regresa otra vez y le hala así, entonces la acomoda y paren bien; que siempre se le han salvado todas las que él a parteado, que no tienen ellas, no recurren a ninguna al hospital porque ellas ya saben que él es un partero de primera, que es bueno, es hermano de él.

Inv: ¿Así lo tenga atravesado él lo endereza?.

Traductor: Lo hace así, pero sin estar fregándolo sin necesidad de hacerle cesárea.

Inv: Sí, sí; por encima del estómago, por arriba lo va arreglando, y lo endereza y se le salvan todas, ah, muy bien, ¿y ese hermano suyo cómo se llama?.

Inf: Jesús Ipuana.

Traductor: Que se llama Jesús Ipuana.

Inv: ¿Y se le puede solicitar para que asista a un parto cualquier momento?.

Traductor: ¿En su casa o en su ranchería?.

Inv: Que uno lo manda llamar en cualquier momento ¿no?.

Inf: (habla en guajiro 1' 41").

Traductor: Dice que él no se niega a ninguno, que él le dice a mí porque me va a dar pena de esto, si yo se hacerlo, porque no yo no me apeno de esto de ser partero, que él les lidia inmediatamente, aún cuando sean particulares, que no sea de su familia, va a atenderla, inmediatamente, que no esratero, solo pide una cabra, una garrafa de ron y un corte, con eso basta, no le exige más nada.

Inv: Muy bien. ¿Pero el oficio de partero también lo pueden desempeñar las mujeres?.

Inf: (Habla en guajiro 1' 5").

Traductor: Dice que sí hay partera, ¿no?, y que hay parteras falsas, que llaman con una falsa y principió a lidiarla pero no sabía todos los métodos, ¿no?, y entonces ya viendo la familia que la mujer agonizaba, ya estaba, hum... asustado pues, entonces lo llamaron al hermano de él, entonces le dijo: vea; porque te metes tú a esto si tú no sabes, esto se lidia así, así, póngala así en esta forma y tal y ya enseguida pras, parió, no te atreves a hacer esto porque si muere en manos tuyas la responsabilidad cae sobre tí, le dijo, así que no te atreves a atender ninguna que esté pariendo porque tú no sabes nada de eso; si hay parteras hembras, ¿no?, que son buenas, que saben; pero algunas que son son falsas, eso es lo que acaba de decir él.

Inv: Continúo la grabación, pasando ya, a otro tema muy importante, que tiene que ver con los problemas del hombre guajiro.

¿Cuando se presentan dificultades, líos, inconvenientes qué es lo que hace el palabrero, para qué se busca al palabrero?

Traductor: (Habla en guajiro 18").

Inv: Pero primero, primero, ¿qué es un palabrero también, ¿no?, para que explique primero qué es un palabrero y después sí; para qué sirve un palabrero?.

Inf: (Habla en guajiro 1' 25").

Traductor: Que la función de ellos, es convencer, siempre a quien le va a mediar la palabra diciéndole que eso trae conflictos, trae conflictor largos, que duran hasta los nietos y a los hijos y todo y es una cosa que sigue que es mejor arreglar las cosas bien y en paz y no siga esto, que son, ese es el pues el tema de ellos, que ellos están pues, únicamente para arreglar pues los problemas, que sean difíciles.

Inv:; Eh...¿cuando se presenta, por ejmplo, un problema por un negocio, eh... que tengo yo la razón, que yo te debo dar más por este animal que estamos negociando, o no le cumplió en el pago, el palabrero puede actuar?.

Inf: (Habla en guajiro 3' 8").

Traductor: Dice que sí se arregla todo, que él sabe, ya verá dice que él estubo con una china, ¿no?, y que ella trajo mal parto y le hicieron la cesárea aquí mismo, entonces se la llevaron, se llevaron el muchachito murió, entonces que volvió otra vez y dice le dijeron tu engaño, ¿no?, dice él procuró su mujer otra vez, y salió embarazada y parió una niñita así y siguió bien con ella, dice que con el tercer parto le fue mal, se la trajeron y murió, entonces dicen que él le cobraron cien chivos, tantas reses, cinco, tal, collares, y todo eso; por la muerte porque el papá dice que él tuvo la culpa, él tuvo la culpa, ah... (Intervencion Inv: El también (rie))... no... ellos son así, dice que tuvo que arreglar el purchis para no seguir el problema, que ahora falta el testo de lo que sigue contanto...

Inf: (Habla en guajiro 5' 12").

Traductor: Que él no dió nunca los cien chivos que pedían; ni los demás animales, que entonces, porque entonces el expuso sus razones; como sabiendo hablar, bueno, entonces los convenció; dice: yo solamente voy a pagar es por no haberle visto la cara de mi mujer antes de morir pero porque yo no soy quien la ha matado, la mató el destino, que murió de parto, si yo la hubiera matado era distinto, yo la hubiera pagado bien, peor esto es una cosa que no no veo con razón a pagar, a hacer ese pago, entonces yo lo que voy a hacer es complacerlo a usted, porque él le dijo, tú eres sobrino de gente de bien, tú tienes que seguir las mismas normas, así es que yo quiero que me pagues un tanto, ¿no?, y no, yo no voy a pagar, yo lo que le voy a dar es porque no le ví su cara, en esa forma es que le voy a pagar, pero no por pago de muerte, y entegó, treinta animales, treinta y pico, (habla en guajiro 5' 2") ... los treinta chivos, no dió collares, no dió nada...

Inv: Y así terminó.

Inf: (Habla en guajiro 52").

Traductor: Dice que él estuvo aquí donde una señora que se, llamaba Antonia y le contó aquello y entonces como dijeron tu no tienes por qué pagar no la mataste, entonces no tienes por que pagar, porque tu no la mataste ni nada, si se murió ahí de parto, pero esa tu no tienes la culpa, pero que él quería, que él quería quedar en paz,

y ¿no?, que eso lo dejó ya resuelto y eso, es un problema resuelto, vamos a dejar eso así, para quedar yo en paz con ellos y bien, nada más pasó ahí, quedaron, tranchó eso...

Inv: ¿Pero cuando el problema es más difícil, digamos por caso a habido muerto entonces hay, ahí es más difícil tratarlo, por parte del palabrero, más delicado?.

Inf: (Habla en guajiro 2' 2").

Traductor: Dice que un caso, ¿no?, de un indio Epieyú, (Habla en guajiro 5"), que vive en Cahomaset y que entonces le dijo, yo no sé arreglar esos problemas de sangre, yo los problemas que arreglo son de eso sí pero de sencillos, de cobros de una mujer, de cobrar eso y tal, entonces que ellos le dijeron: pero como te vas a negar, si nosotros venimos en busca tuya, queremos que tu vayas con nosotros, para que tu nos arregles este problema, vamos mpsptnos sabemos que tu eres palabrero, que sabes hablar entonces él ya, después que él le dijo bueno yo los convensó, y salió con ellos, y ahora se encuentra en casa deeellos, ahora está, le toca a él llevarla a los agresores, después de pasarla a él, después de pasárhela a él para sí, pasála allá...

Inf: (Habla en guajiro 3' 43").

Traductor: Dice que cuando el llegó, lo saludaron y tal, usted es fulano, si señor, a pero yo creía que tu eras de edad, más avanzada; porque para estos pleitos se buscan, tal, pero yo he oído tu fama, ya he oído tu renombre, de que tú sabes arreglar todos estos problemas, que y tal, yo quiero, yo quiero que vayas con estas palabra que yo no quiero por ningún momento medir armas con ellos, quiero...

INVESTIGADOR : JOSE GREGORIO CLAVIJO PARRADO.
TRANSCRIPTOR : JORGE RAUL CLACIJO.
TRADUCTOR : RAFAEL PANA URIANA.
REVISADO POR : LINDA SOL CHAMUCERO AYALA.
MECANOGRAFIA : LINDA SOL CHAMUCERO AYALA.

/ II-86.